

Codex hebraicus 264

Moshe ben Maimon (Maimonides), *More Nevukhim* (*Führer der Verwirren*).

Moshe ben Maimon (Maimonides), *More Nevukhim* (*Guide for the Perplexed*).

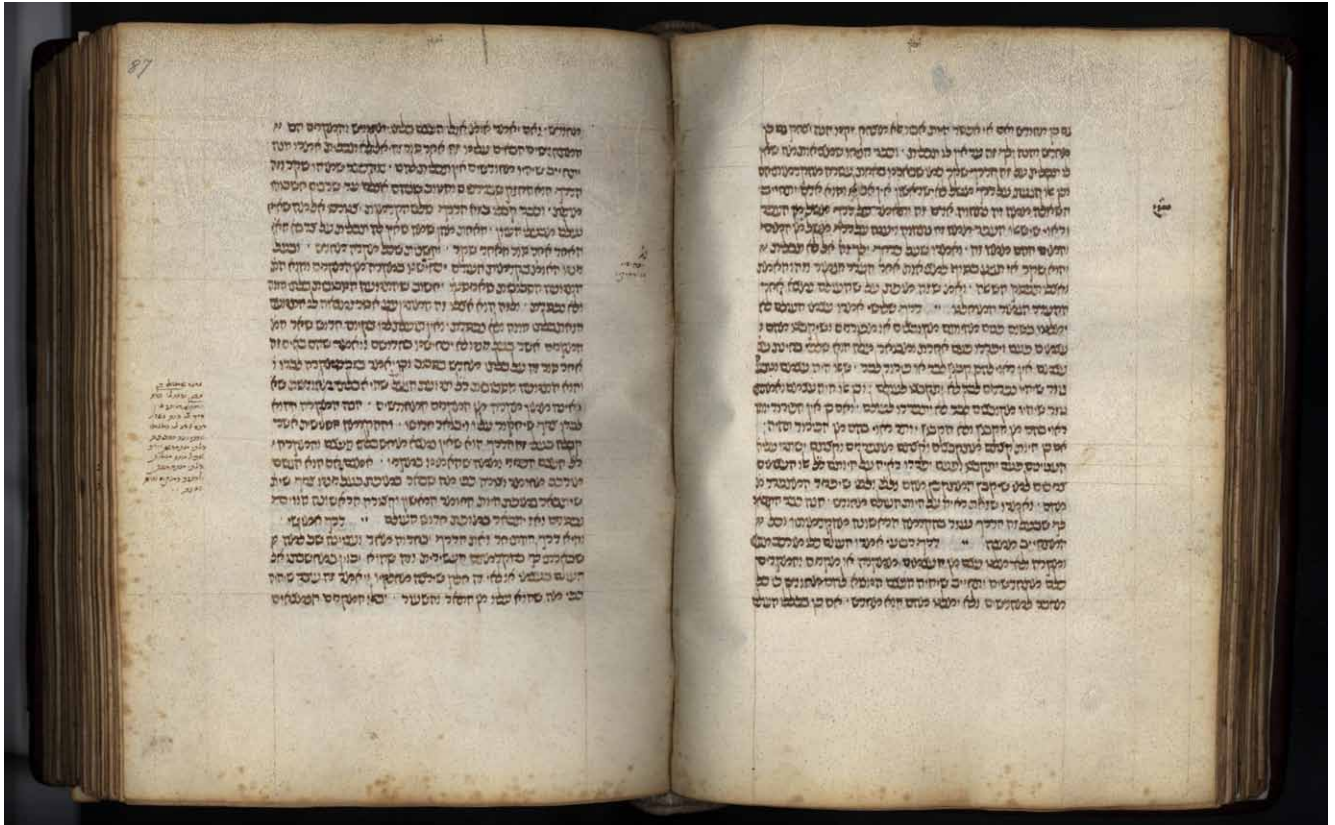


Fig. 1: Cod.hebr. 264, fols. 86^v/87^r.

14. Jh.?

Spanien? sefardische Halbkursive

Pergament

Fols. 260

23 × 16 cm

Der Schriftspiegel ist einspaltig, bei einer Höhe der Kolumne von 15 cm, und einer Breite von 9,5 cm und 25 Zeilen. Die Blindlinierung überzieht die ganze Seite mit oberem und unterem Seitenrand.

Die in einem roten Ledereinband gebundene Handschrift enthält den *Führer der Verwirren*, das religionsphilosophische Hauptwerk des Moshe ben Maimon, auch bekannt unter der gräzisierten Namensform Maimonides (1138–1204), welches von diesem ursprünglich arabisch verfasst, und

14th cent.?

Spain? Sephardic semi-cursive

Parchment

260 folios

23 × 16 cm

The written space is single-column, the column being 15 cm high and 9.5 cm wide with 25 lines. The blind ruling covers each leaf including the upper and lower margins.

This manuscript, bound in a red leather cover, contains the *Guide for the Perplexed*, the principal religio-philosophical work by Moshe ben Maimon (1138–1204), also known as Maimonides, the Grecised version of his name. The *Guide* was originally written in Arabic by Maimonides and

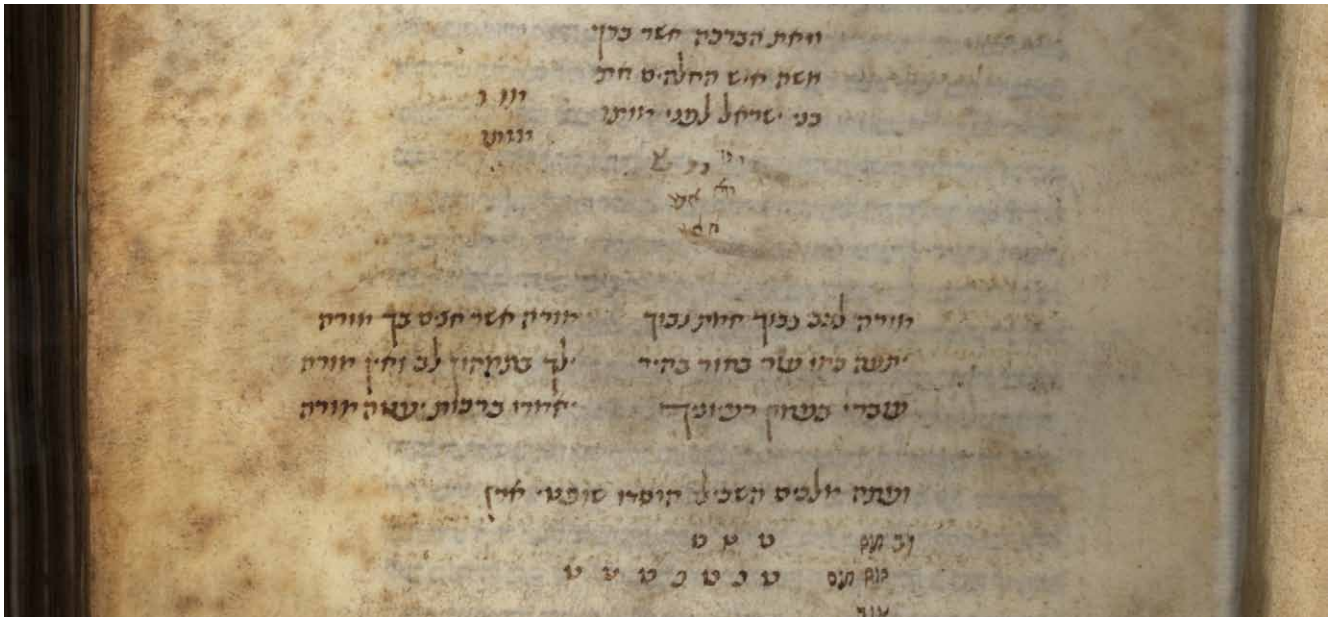


Fig. 2: Cod. hebr. 264, fol. 9r: Beispiel für Annotationen kleinerer Texte auf frei gelassenen Seiten, *More Levav* („Führer des Herzens“). | Example for short texts noted down on pages that were left free, *More Levav* ('Guide of the Heart').

von Shmu'el ibn Tibbon (1160 - ca. 1230) ins Hebräische übersetzt wurde. Für die uns vorliegende Handschrift aus dem Besitz des Johann Christoph Wolf (1683-1739), auf den der Kernbestand der heutigen Sammlung hebräischer Manuskripte in Hamburg zurückgeht, äußerte der jüdische Bibliograph Moritz Steinschneider (1816-1907) die Vermutung, dass diese mit einem von Wolf erwähnten spanischen Kodex „in membrana eleganti“ aus der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts identifizieren zu können. Tatsächlich weist nicht nur die in sefardischer Halbkursive geschriebene Kolumne in diese Richtung. Auf den leeren Seiten zwischen den drei Hauptteilen des Werkes sind von verschiedenen Händen andere Materialien notiert. Diese auf den ursprünglichen Leerseiten zu findenden Texte, die Kaiser Friedrich II. (gest. 1250), auf fol. 166^v, und Robert I. von Anjou (gest. 1343), auf fol. 167^r, erwähnen, deuten ebenfalls auf das 14. Jahrhundert. Die reichliche Benutzung des Werkes beim Studium dokumentieren auch die von verschiedenen Händen eingetragenen Randglossen. An einigen Stellen, so wie am äußeren Rand auf fol. 48^r, beziehen sich diese Anmerkungen auf die konkurrierende hebräische Übersetzung des Yehuda al-Ḥarizi (1170-1235), der seine Übertragung nahezu zeitgleich mit Shmu'el ibn Tibbon anfertigte.

Die Übersetzung des Shmu'el ibn Tibbon, der mit dem Verfasser korrespondierte und seine Arbeit in Abstimmung mit ihm erstellte, setzte sich wegen ihrer größeren philosophischen Präzision schon bald innerhalb

subsequently translated into Hebrew by Shmu'el ibn Tibbon (1160–c. 1230).

This present manuscript was owned by Johann Christoph Wolf (1683–1739), whose collection forms the core of the current collection of Hebrew manuscripts in Hamburg. The Jewish bibliographer Moritz Steinschneider (1816–1907) speculated that it might be identifiable as the Spanish codex 'in membrana eleganti' mentioned by Wolf, which dates from the first half of the 14th century. In fact, the single column penned in a Sephardic semi-cursive script is not the only aspect of this manuscript that would point in this direction. Other material is noted in a variety of hands on the blank leaves between the three main parts of the work. These notes on the original blank leaves, which refer, on fol. 166^v, to Emperor Frederick II (d. 1250) and, on fol. 167^r, to Robert I of Anjou (d. 1343), would also indicate a 14th-century date.

The evident frequent use of this work for study purposes is documented by the glosses entered in the margins in various hands. In some places, such as on the outer margin of fol. 48^r, these remarks relate to the rival Hebrew translation by Yehuda al-Ḥarizi (1170–1235), who completed his rendering of the text almost contemporaneously with Shmu'el ibn Tibbon.

The translation by Shmu'el ibn Tibbon, who corresponded with the author and produced his work in consultation with him, soon became the accepted version of the work within Judaism, thanks to his greater philosophical precision. Yehuda al-Ḥarizi's text, which only survives in a few manuscripts today, nevertheless formed the basis of the first medieval

des Judentums durch. Yehuda al-Ḥarizis Text, der heute nur noch in wenigen Manuskripten vorliegt, bildete allerdings die Grundlage für die erste mittelalterliche lateinische Übersetzung *Dux neutrorum* und deren Erstdruck (Paris 1520), mit der das Werk des Maimonides in die Welt der christlichen Gelehrten eingeführt wurde und erheblichen Einfluss auf die Scholastiker Albertus Magnus (ca. 1200–1280) und Thomas von Aquin (ca. 1225–1274) hatte.

Abgebildet sind fol. 86^v/87^r (Fig. 1), die ein Stück aus Teil I, Kapitel 74, bieten, in welchem Maimonides Beweise der *Mutakallimūn* (früh-islamischen Theologen) für die Schöpfung der Welt „aus Nichts“ (*ex nihilo*) entgegen der Annahme eines ewigen Kosmos auflistet.

Florian Dunklau

Latin translation, *Dux neutrorum*, and its first edition (Paris, 1520), which was the means by which Maimonides' work was introduced to the Christian scholarly world. It would subsequently have a profound influence on the two philosopher theologians Albertus Magnus (c. 1200–1280) and his student Thomas Aquinas (c. 1225–1274).

The figure shows fols. 86^v/87^r (fig.1), which feature a passage from Part I of Chapter 74, in which Maimonides lists the evidence proposed by the *Mutakallimūn* (early Islamist theologians) for the creation of the world *ex nihilo* ('from nothing') as opposed to the conjecture that the cosmos is eternal.

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Steinschneider, *Catalog*, Nr. 253.

Moses Maimonides (1923/24), *Führer der Unschlüssigen. Ins Deutsche übertragen und mit erklärenden Anmerkungen versehen von Dr. Adolf Weiss*, 3 Bde., Leipzig.

Steinschneider, Moritz (1893), *Die hebraeischen Uebersetzungen des Mittelalters und die Juden als Dolmetscher*, Berlin, 413–434, no. 241–250.

Wolf, Johann Christoph (1727), *Bibliotheca Hebraea*, Bd. 3, Hamburg, 784.